

No. 49383*

**World Health Organization
and
Germany**

Arrangement between the World Health Organization and the Government of the Federal Republic of Germany for the provision of financial support to the European Centre for Environment and Health in Bonn. Copenhagen, 6 February 2012

Entry into force: *6 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 21 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Organisation mondiale de la santé
et
Allemagne**

Arrangement entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la provision d'un appui financier au Centre européen pour l'environnement et la santé à Bonn. Copenhague, 6 février 2012

Entrée en vigueur : *6 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 21 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

|

**THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**
Gz.: WI 654.20

Copenhagen, February 6th, 2012

Madam Regional Director,

I refer to the talks between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization (hereinafter referred to as “WHO”), acting through its Regional Office for Europe (hereinafter referred to as “the Regional Office”) regarding the consolidation of the European Centre for Environment and Health in Bonn (hereinafter referred to as “the European Centre”)

and the

Agreement of 8 March 2001 between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization, Regional Office for Europe, concerning the Establishment of the European Centre for Environment and Health – Bonn Office, WHO Regional Office for Europe (hereinafter referred to as “the Headquarters Agreement”).

**Dr Zsuzsanna Jakab
Regional Director
World Health Organization
Regional Office for Europe
Copenhagen**

Against the background of the talks referred to above and on the basis of the willingness expressed by the Government of the Federal Republic of Germany to provide financial support for the expansion and consolidation of the European Centre in Bonn, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement regarding the conditions under which the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to provide financial support to the European Centre in Bonn be concluded:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall increase the voluntary contribution of 1,023,000 euro currently paid for the benefit of the European Centre by 2,400,000 euro to 3,423,000 euro from the fiscal year 2012. This amount shall include the applicable administrative fee determined by the World Health Assembly.
2. The amount referred to in paragraph 1 above shall also serve to cover the costs arising for the Regional Office, its staff and their families as a result of relocating the office previously based in Rome, including removal and installation costs, and language courses.
3. Of the amount referred to in paragraph 1 above, a share of 750,000 euro shall serve to finance events and other activities organized by the European Centre within the Federal Republic of Germany. For each event and each activity, a full advance shall be provided in accordance with an annual draft budget prepared by the Regional Office.
4. The amount referred to in paragraph 1 above – excluding the share of this amount referred to in paragraph 3 above – shall be transferred on 15 January and 15 July of each year in equal instalments in euro to a designated WHO bank account for the

European Centre. The funds shall be administered in accordance with the WHO financial regulations and rules, and administrative rules and procedures.

5. The Regional Office shall report in writing to the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the BMU") on the use of the amount referred to in paragraph 1 above in accordance with the WHO budget cycle and at the latest four months after the end of the respective budget cycle. Any unused funds shall be returned if they have not been spent by the end of the budget cycle after deduction of all financial obligations of the Regional Office and where the amount exceeds 1,000 US dollars. The first report pursuant to this Arrangement shall concern the budget cycle 2012 to 2013.

6. Annual talks shall be held between the BMU, the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany and the Regional Office on the work programme of the European Centre, which shall serve mutual exchange and consultation on the strategic direction of the European Centre in the context of the work programme of the Regional Office.

7. This Arrangement shall be read and understood in conjunction with the Headquarters Agreement.

8. The premises occupied by the European Centre shall be mutually agreed between WHO and the Executive Coordinator of the United Nations Volunteers Programme on the basis of the Agreement of 10 November 1995 between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme.

The Parties to this Arrangement also agree that the Agreement of 8 March 2001 between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization, Regional Office for Europe, concerning the Occupancy and Use of the Premises of the European Centre for Environment and Health – Bonn Office, WHO Regional Office for Europe, which has not yet entered into force, shall be superseded with the entry into force of this Arrangement.

9. This Arrangement may be amended in writing by the Parties by mutual agreement.

10. Any dispute concerning the interpretation or application of this Arrangement shall, unless settled amicably, be subject to conciliation. In the event of failure of the latter, the dispute shall be settled by arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the modalities to be agreed upon by the Parties or, in the absence of such agreement, in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law in effect at the date of signature of this Note. The Parties shall accept the arbitration award as final.

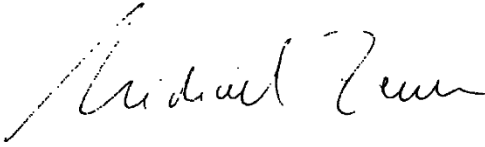
11. The obligations assumed by the Parties shall apply indefinitely with the proviso that the Arrangement may be terminated in writing through diplomatic channels by either Party at any time by giving twelve months' prior notice. In the event of termination, the above-mentioned obligations shall survive the termination to the extent necessary to permit the orderly conclusion of activities, the termination or withdrawal of personnel, the return of unused funds and property, the settlement of accounts between the Parties and the necessary settlement of contractual liabilities in respect of any personnel, subcontractors, consultants and suppliers. Upon final fulfilment of all financial obligations with respect to the European Centre and its staff, WHO shall provide a financial report on expenditures and any surplus of funds held by it for the European Centre. Any such surplus of funds shall be returned to the Government of the Federal

Republic of Germany within six months from the date of termination of this Arrangement.

12. With the entry into force of this Arrangement, the Arrangement in the form of the Exchange of Notes of 8 March 2001 between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization, Regional Office for Europe, regarding the conditions under which the Government of the Federal Republic of Germany shall provide financial support for the operation of the European Centre and the Office shall cease to have effect, with the exception of the Protocol to the Exchange of Notes.
13. Registration of this Arrangement with the Secretariat of the United Nations; in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by WHO immediately following its entry into force. The Government of the Federal Republic of Germany shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.
14. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If WHO, acting through the Regional Office, agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 14 above, this Note and the Note in reply thereto expressing WHO's agreement shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and WHO. This Arrangement shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Madam Regional Director, the assurance of my high consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Michael Zee". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial 'M'.

||

WORLD HEALTH ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
WELTGESUNDHEITSORGANISATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

REGIONAL OFFICE FOR EUROPE
BUREAU RÉGIONAL DE L'EUROPE
REGIONALBÜRO FÜR EUROPA
ЕВРОПЕЙСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ БЮРО

Головной офис:
6, Schejvigvej, DK-2100 Copenhagen Ø, Denmark
Телефон: +45 39 17 17 17; факс: +45 39 17 18 18
Эл. почта: contact@euro.who.int
Веб-сайт: www.euro.who.int

Copenhagen, 6 February 2012

His Excellency
Ambassador Michael Zenner
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Copenhagen, Denmark

Our reference:	SMA/mha	Your reference:
Notre référence:		Votre référence:
Unser Zeichen:		Ihr Zeichen:
См. наш номер:		На Ваш номер:

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your Note of the 6th of February 2012 proposing, on behalf of your Government the conclusion of a new agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization regarding the conditions under which your Government will continue to provide financial support to WHO for the European Centre on Environment and Health in Bonn.

Your Note reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform you that World Health Organization agrees to the proposed paragraphs 1 to 14 in your Note.

Your Note and this Note in reply thereto shall thus constitute an Arrangement between WHO and the Government of the Federal Republic of Germany. This Arrangement shall enter into force as of today.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours very truly


Zsuzsanna Jakab
Regional Director

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

|

Kopenhagen, 06. Februar 2012

Gz.: WI 645.20

Frau Regionaldirektorin,

ich nehme Bezug auf die Gespräche zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation (nachfolgend „WHO“ genannt) handelnd durch ihr Regionalbüro für Europa (nachfolgend „Regionalbüro“ genannt), welche die vollständige Ansiedlung des Europäischen Zentrums für Umwelt und Gesundheit in Bonn (im Folgenden als „Europäisches Zentrum“ bezeichnet) behandelten

sowie auf das

Abkommen vom 8. März 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation, Regionalbüro für Europa, über den Sitz des Europäischen Zentrums für Umwelt und Gesundheit – Büro Bonn, WHO Regionalbüro für Europa (nachfolgend „Sitzabkommen“ genannt).

Dr. Zsuzsanna Jakab
Regionaldirektorin
Weltgesundheitsorganisatio
Regionalbüro für Europa
Kopenhagen

Vor dem Hintergrund der vorstehenden Gespräche und ausgehend von der Zusage der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den Ausbau und die Konsolidierung des Europäischen Zentrums in Bonn finanziell unterstützen zu wollen, beehre ich mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Bedingungen, zu denen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, das in Bonn angesiedelte Europäische Zentrum finanziell zu unterstützen, vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhöht den zu Gunsten des Europäischen Zentrums bisher gezahlten freiwilligen Beitrag in Höhe von 1 023 000 Euro um 2 400 000 Euro auf 3 423 000 Euro ab dem Haushaltsjahr 2012. Dieser Beitrag beinhaltet die jeweils gültige, von der Weltgesundheitsversammlung beschlossene Verwaltungspauschale.
2. Der in Nummer 1 genannte Beitrag dient auch zur Deckung der Kosten, die dem Regionalbüro, seinen Bediensteten und deren Angehörigen durch den Umzug des bisher in Rom befindlichen Büros, unter anderem durch Umzugspauschalen, Einrichtungshilfen und Sprachkurse entstehen.
3. Ein Anteil von 750 000 Euro an dem in Nummer 1 genannten Beitrag dient der Finanzierung der vom Europäischen Zentrum innerhalb der Bundesrepublik Deutschland organisierten Veranstaltungen und sonstigen Aktivitäten. Für jede Veranstaltung und jede sonstige Aktivität wird nach Maßgabe eines jährlichen Haushaltsvorschlages des Regionalbüros ein voller Vorschuss bereitgestellt.
4. Der unter Nummer 1 genannte Beitrag – abzüglich des unter Nummer 3 genannten Anteils an diesem Beitrag - wird am 15. Januar und 15. Juli jedes Jahres zu gleichen

Teilen in Euro auf ein ausgewiesenes Bankkonto der WHO für das Europäische Zentrum überwiesen. Die Gelder werden in Übereinstimmung mit der Finanzordnung und den Finanzvorschriften sowie den Verwaltungsvorschriften und -verfahren der WHO verwaltet.

5. Das Regionalbüro berichtet dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland (nachfolgend „BMU“ genannt) in Übereinstimmung mit dem Haushaltszyklus der WHO und spätestens vier Monate nach dem Ende des jeweiligen Haushaltszyklus schriftlich über die Verwendung des in Nummer 1 genannten Beitrags. Nicht verwendete Beträge sind zurück zu erstatten soweit sie zum Ende des Haushaltszyklus nach Abzug aller Verbindlichkeiten des Regionalbüros nicht ausgegeben wurden und einen Betrag von 1 000 US-Dollar überschreiten. Der erste Bericht gemäß dieser Vereinbarung betrifft den Haushaltszyklus 2012 bis 2013.
6. Zwischen dem BMU, dem Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Regionalbüro werden jährlich Gespräche über das Arbeitsprogramm des Europäischen Zentrums geführt, die dem gegenseitigen Austausch und der Beratung über die strategische Ausrichtung des Europäischen Zentrums im Kontext des Arbeitsprogramms des Regionalbüros dienen.
7. Diese Vereinbarung ist in Verbindung mit dem Sitzabkommen zu verstehen.
8. Die Festlegung der vom Europäischen Zentrum genutzten Räumlichkeiten erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der WHO und dem Koordinator des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf Grundlage des Abkommens vom

10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen.

Gleichzeitig kommen die Vertragsparteien dieser Vereinbarung überein, dass das Abkommen vom 8. März 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation, Regionalbüro für Europa, über Besitz und Nutzung der Räumlichkeiten des Europäischen Zentrums für Umwelt und Gesundheit – Büro Bonn, Regionalbüro für Europa, welches bisher nicht in Kraft getreten ist, mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung aufgehoben wird.

9. Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien schriftlich geändert werden.

10. Alle Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die nicht gütlich beigelegt werden können, unterliegen einer Schlichtung. Im Falle eines Scheiterns der Letzteren werden sie auf schiedsrichterlichem Wege geregelt. Das Schiedsverfahren wird nach den zwischen den Vertragsparteien einvernehmlich festzulegenden Modalitäten oder mangels eines solchen Einvernehmens nach der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Note geltenden Schiedsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht durchgeführt. Die Vertragsparteien nehmen den Schiedsspruch als endgültig an.

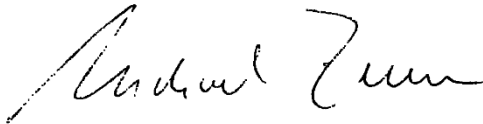
11. Die von den Vertragsparteien übernommenen Verpflichtungen gelten auf unbestimmte Zeit, jedoch mit der Maßgabe, dass diese Vereinbarung von jeder Vertragspartei zu jeder Zeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden kann. Im Falle einer Kündigung dauern die oben genannten Verpflichtungen nach der Kündigung so lange fort, wie dies zur ordnungsgemäßen Abwicklung der Tätigkeit, zur Kündigung oder Abberufung von

Personal, zur Rückgabe nicht in Anspruch genommener finanzieller Mittel und Vermögensgegenstände, zur Abrechnung zwischen den Vertragspartnern und zur notwendigen Abwicklung vertraglicher Verpflichtungen im Hinblick auf Personal, Unterauftragnehmer, Berater und Zulieferer erforderlich ist. Nach endgültiger Erfüllung aller finanziellen Verpflichtungen im Hinblick auf das Europäische Zentrum und sein Personal legt die WHO einen Abschluss über die Aufwendungen und alle in ihrem Besitz befindlichen überschüssigen Gelder für das Europäische Zentrum vor. Diese überschüssigen Gelder werden der Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von sechs Monaten nach Beendigung dieser Vereinbarung zurückerstattet.

12. Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung in Form des Notenwechsels vom 8. März 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation, Regionalbüro für Europa, über die Bedingungen, zu denen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Weltgesundheitsorganisation, Regionalbüro für Europa, finanzielle Unterstützung für den Betrieb des Europäischen Zentrums und des Büros bereitstellen wird, mit Ausnahme des jenem Notenwechsel beigefügten Protokolls, das weiter gilt, außer Kraft.
13. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der WHO veranlasst. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
14. Die Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die WHO, handelnd durch das Regionalbüro, mit den unter den Nummern 1 bis 14 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der WHO zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der WHO bilden. Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft.

Genehmigen Sie, Frau Regionaldirektorin, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Axel Ziem'.

||

WORLD HEALTH ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
WELTGESUNDHEITSORGANISATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

REGIONAL OFFICE FOR EUROPE
BUREAU RÉGIONAL DE L'EUROPE
REGIONALBÜRO FÜR EUROPA
ЕВРОПЕЙСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ БЮРО

Головной офис:
8, Scheerfigsvej, DK-2100 Copenhagen Ø, Danmark
Телефон: +45 39 17 17 17; факс: +45 39 17 18 18
Эл. почта: contact@euro.who.int
Веб-сайт: www.euro.who.int

Kopenhagen, 06. Februar 2012

Seine Exzellenz
Botschafter Michael Zenner
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland,
Kopenhagen, Dänemark

Our reference:	SMA/mha	Your reference:
Notre référence:		Votre référence:
Unser Zeichen:		Ihr Zeichen:
См. наш номер:		На Ваш номер:

Ihre Exzellenz,

Ich habe die Ehre den Empfang Ihres Schreibens vom 06. Februar 2012 zu bestätigen. In diesem schlagen Sie, im Auftrag Ihrer Regierung, den Abschluss eines neuen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation bezüglich der Bedingungen, unter welchen die Bundesregierung den Ausbau und die Konsolidierung des Europäischen Zentrums für Umwelt und Gesundheit – Büro Bonn finanziell unterstützen will, vor.

Ihre Nachricht lautet wie folgt:

[See note I - Voir note I]

Ich habe die Ehre zu bestätigen, dass sich die Weltgesundheitsorganisation mit den unter den Nummern 1 bis 14 dargelegten Vorschlägen einverstanden erklärt.

Ihr Brief und dieses Antwortschreiben bilden somit eine Vereinbarung zwischen der Weltgesundheitsorganisation und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Diese Vereinbarung tritt sofort in Kraft.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ganz ausgezeichneten Hochachtung,



Zsuzsanna Jakab

Regional Director

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Copenhague, 6 février 2012

Gz.: WI 654.20

Madame la directrice régionale,

Je me réfère aux discussions concernant la consolidation du Centre européen pour l'environnement et la santé à Bonn, ci-après dénommé le « Centre européen », entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé, ci-après dénommée « OMS », à travers son Bureau régional pour l'Europe, ci-après dénommé « Bureau régional » et

à l'Accord du 8 mars 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé (Bureau régional pour l'Europe), concernant la création du Centre européen pour l'environnement et la santé - Bureau de Bonn, Bureau régional de l'OMS pour l'Europe, ci-après dénommé « l'Accord de siège ».

Dans le contexte des discussions mentionnées plus haut et sur la base de la volonté exprimée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de fournir un appui financier pour le développement et la consolidation du Centre européen à Bonn, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la conclusion de l'Arrangement ci-après concernant les conditions dans lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se prépare à fournir un appui financier au Centre européen pour l'environnement et la santé à Bonn :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne augmente sa contribution volontaire de 1023000 euros actuellement versée au profit du Centre européen, passant de 2400000 euros à 3423000 euros à compter de l'exercice 2012. Ce montant comprend les frais administratifs applicables fixés par l'Assemblée mondiale de la santé.

2. Le montant visé au paragraphe 1 ci-dessus englobe également les dépenses effectuées pour le Bureau régional, les membres de son personnel et leur famille suite à une réimplantation du bureau précédemment basé à Rome, y compris les coûts de déménagement et d'emménagement et les coûts de cours de langue.

3. Dans la contribution visée au paragraphe 1 ci-dessus, une somme de 750000 euros est destinée à financer des manifestations et les autres activités organisées par le Centre européen sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Pour chaque manifestation et chaque activité, une avance complète est versée conformément à un projet de budget annuel élaboré par le Bureau régional.

4. Le montant visé au paragraphe 1 ci-dessus, y exclu le montant de la somme visée au paragraphe 3, est transféré le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année en des tranches égales en euros dans un compte bancaire désigné de l'OMS pour le compte du Centre européen. Les fonds sont gérés conformément aux règlements et règles financiers ainsi qu'aux règles et procédures administratives de l'OMS.

5. Conformément au cycle budgétaire de l'OMS et au plus tard 4 mois après la fin du cycle budgétaire concerné, le Bureau régional fait un rapport écrit au Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé le « BMU », sur l'utilisation du montant visé au paragraphe 1 ci-dessus. Tous les fonds non utilisés sont retournés, s'ils n'ont pas été dépensés d'ici à la fin du cycle budgétaire après déduction de toutes les obligations financières du Bureau régional et s'ils s'élèvent à plus de 1000 dollars américains. Le premier rapport au titre du présent Arrangement concerne le cycle budgétaire 2012-2013.

6. Des discussions annuelles sont tenues au sujet du programme de travail du Centre européen entre le BMU, le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Bureau régional, lesquelles sont utiles lors des consultations et des échanges mutuels concernant la direction stratégique du Centre européen dans le cadre du programme de travail du bureau régional.

7. Le présent Accord doit être lu et compris en conjonction avec l'Accord de siège.

8. Les locaux occupés par le Centre européen sont choisis d'un commun accord par l'OMS et le Coordonnateur exécutif du programme des volontaires des Nations Unies sur la base de l'Accord du 10 novembre 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies concernant le siège du programme des volontaires des Nations Unies.

Les Parties au présent Arrangement conviennent également que l'Accord du 8 mars 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé (Bureau régional pour l'Europe) concernant l'occupation et l'utilisation des locaux du Centre européen pour l'environnement et la santé (Bureau de Bonn, Bureau régional de l'OMS pour l'Europe), qui n'est pas encore entré en vigueur, est remplacé avec l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

9. Le présent Arrangement peut être amendé par écrit par les Parties, d'un commun accord.

10. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Arrangement, à moins d'être réglé à l'amiable, est soumis à la conciliation. En cas d'échec de cette dernière, le différend est réglé par voie d'arbitrage. L'arbitrage est conduit conformément aux modalités que les Parties conviendront ou, en l'absence de tel accord, conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international, en vigueur à la date de la signature de la présente note. La sentence arbitrale est acceptée par les Parties comme étant définitive.

11. Les obligations assumées par les Parties continuent de s'appliquer sous réserve que l'Arrangement peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit préalable de douze mois, par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, les obligations susmentionnées subsistent à la dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre l'achèvement méthodique des activités, la cessation des fonctions du personnel ou leur rapatriement, le remboursement des fonds et des biens non utilisés, le règlement des comptes entre les Parties et l'acquittement nécessaire des obligations contractuelles à l'égard du personnel, des sous-traitants, des consultants et des fournisseurs. À la fin du règlement de toutes les obligations financières concernant le Centre européen et son personnel, l'OMS dresse un rapport financier sur les dépenses et sur tout surplus de fonds détenu par elle pour le compte du Centre européen. Un tel

surplus de fonds est retourné au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les six mois qui suivent la date de dénonciation du présent Arrangement.

12. Avec l'entrée en vigueur du présent Arrangement, l'Arrangement sous forme d'échange de notes du 8 mars 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé (Bureau régional pour l'Europe) concernant les conditions dans lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit un appui financier pour le fonctionnement du Centre européen et le Bureau cesse de produire des effets, à l'exception du Protocole à l'échange de notes.

13. L'enregistrement du présent Arrangement est engagé par l'OMS auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, immédiatement après son entrée en vigueur et conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est informé de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès confirmation de l'enregistrement par le Secrétariat.

14. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si l'OMS, à travers le Bureau régional, accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus, la présente note et sa réponse exprimant l'accord de l'OMS constitue un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'OMS. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Madame la Directrice régionale, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr Zsuzsanna Jakab
Directrice régionale
Organisation Mondiale de la Santé
Bureau régional pour l'Europe
Copenhague

II
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

BUREAU RÉGIONAL POUR L'EUROPE

COPENHAGUE

Copenhague, 6 février 2012

Notre référence SMA/mha

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 février 2012 proposant, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un nouvel accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé concernant les conditions dans lesquelles votre Gouvernement continuera à fournir une assistance financière à l'OMS pour le compte du Centre européen pour l'environnement et la santé à Bonn.

Voici la teneur de votre note :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que l'Organisation mondiale de la santé est d'accord sur les paragraphes 1 à 4 proposés dans votre note.

Votre note et la présente réponse constituent donc un Arrangement entre l'OMS et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le présent Arrangement entre en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Cordialement,

ZSUZSANNA JAKAB
Directrice régionale

Son Excellence
Ambassadeur Michael Zenner
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Copenhague
Danemark